МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА

Кафедра німецької філології

ЗАТВЕРДЖУЮ
Перший проректор

_____ Майя НІКОЛАЄВА
«01» 09 2026 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Усний переклад: новітні тенденції та інструментарій (друга мова)»

Рівень вищої освіти:	другий (магістерський)
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	В11 Філологія
Спеціалізація:	В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Освітньо-професійна програма:	«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

ОНУ
2026

Робоча програма навчальної дисципліни «Усний переклад: новітні тенденції та інструментарій (друга мова)». Одеса: ОНУ, 2026. – 13 с.

Розробники: Юлія ІВАНИЦЬКА, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри німецької філології; Ірина КУЛИНА, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри німецької філології.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри німецької філології
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Завідувач кафедри _____ (Сергій БОГУСЛАВСЬКИЙ)
(підпис)

Погоджено із гарантом ОПП «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»
Гарант ОПП _____ (Анжела БОЛДИРЕВА)
(підпис)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Голова НМК _____ (Олена ГРИГОРОВИЧ)
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри німецької філології
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри німецької філології
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>очна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td rowspan="15">Загальна кількість:
кредитів – 3
годин – 90
змістових модулів – 2</td><td rowspan="15">Галузь знань
В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Спеціальність
В11 Філологія

Спеціалізація
В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

ОПП
«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

Рівень вищої освіти:
другий (магістерський)</td><td colspan="2">Вибіркова</td></tr>
<tr><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>2-й</td><td>2-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>3-й</td><td>3-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>30 год.</td><td>10 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>60 год.</td><td>80 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Форма підсумкового контролю: залік</td></tr>
</table>

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Усний переклад: новітні тенденції та інструментарій (друга мова)» входить до циклу перекладознавчих дисциплін, що формують фахову базу перекладача. Курс спрямований на розвиток навичок послідовного та двобічного перекладу з німецької мови українською з урахуванням сучасних тенденцій розвитку усного перекладу. Опанування курсу відбувається від перекладу коротких повідомлень до абзацно-фразового послідовного перекладу, зокрема виступів в інституціях Європейського Союзу, та двобічного перекладу інтерв'ю і ділових переговорів. Окрема увага приділяється термінологічній підготовці, передачі прецизійної інформації та дотриманню норм української мови.

Мета навчальної дисципліни – вироблення у здобувачів вищої освіти навичок послідовного та двобічного перекладу з німецької мови українською в сучасних професійних контекстах.

Завдання навчальної дисципліни:

– вироблення навичок аналізу виступу, роботи пам'яті та перекладацького скоропису під час послідовного перекладу з німецької мови;

– вироблення навичок абзацно-фразового послідовного перекладу;

– формування навичок термінологічної підготовки та передачі прецизійної інформації;

– формування навичок подолання міжмовної інтерференції та дотримання норм української мови в усному перекладі;

– вироблення навичок послідовного перекладу виступів в інституціях ЄС;

– вироблення навичок двобічного перекладу інтерв'ю, ділових переговорів і робочих зустрічей.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

знати:

– етапи послідовного перекладу, принципи аналізу висловлювання та перекладацького скоропису;

– особливості перекладу коротких повідомлень та абзацно-фразового послідовного перекладу;

– специфіку двобічного перекладу та роль перекладача в діалогічній комунікації;

– типові випадки міжмовної інтерференції у німецько-українському перекладі;

– термінологію та протокольні формули інституцій ЄС і ділового спілкування;

вміти:

– здійснювати послідовний переклад з німецької мови українською із застосуванням перекладацького скоропису;

– здійснювати абзацно-фразовий послідовний переклад виступів, зокрема в інституціях ЄС;

– укладати тематичні глосарії та точно передавати прецизійну інформацію;

– здійснювати двобічний переклад інтерв'ю, ділових переговорів і робочих зустрічей;

бути здатним:

– здійснювати усний переклад з німецької мови непідготовлених виступів середньої складності з дотриманням норм української мови;

– обирати доцільні перекладацькі рішення залежно від комунікативної ситуації;

– критично оцінювати якість власного усного перекладу за аудіозаписом.

Опанування цієї навчальної дисципліни забезпечує набуття здобувачами навичок і компетентностей, спрямованих на досягнення глобальних цілей сталого розвитку до 2030 року, що проголошені резолюцією Генеральної Асамблеї Організації Об'єднаних Націй від 25 вересня 2015 року № 70/1 та визначені Указом Президента України від 30 вересня 2019 року № 722, зокрема:

Ціль 4: забезпечення всеохоплюючої і справедливої якісної освіти та заохочення можливості навчання впродовж усього життя для всіх;

Ціль 8: сприяння поступальному, всеохоплюючому та сталому економічному зростанню, повній і продуктивній зайнятості та гідній праці для всіх;

Ціль 17: зміцнення засобів здійснення й активізація роботи в рамках глобального партнерства в інтересах сталого розвитку.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Послідовний переклад з другої мови

Тема 1. Послідовний переклад коротких повідомлень з німецької мови.

Етапи послідовного перекладу. Аналіз висловлювання та виділення ключової інформації. Робота пам'яті. Переклад коротких повідомлень: новин, оголошень, протокольних звернень. Передача чисел, дат, власних назв, абревіатур і реалій.

Тема 2. Абзацно-фразовий послідовний переклад.

Членування тексту на смислові відрізки. Перекладацький скоропис під час перекладу з німецької мови українською: символи, скорочення, фіксація логічних зв'язків. Міжмовна інтерференція, кальки та дотримання норм української мови в послідовному перекладі.

Тема 3. Абзацно-фразовий послідовний переклад виступів в інституціях ЄС.

Виступи на пленарних засіданнях Європейського Парламенту, пресконференції Європейської комісії, навчальні промови бази Speech Repository німецькою мовою. Підготовка тематичних глосаріїв з використанням IATE. Інституційна термінологія ЄС та протокольні формули.

Змістовий модуль 2. Двобічний переклад

Тема 4. Двобічний переклад інтерв'ю.

Специфіка двобічного перекладу: зміна напряму перекладу, переклад реплік, позиція та роль перекладача. Медійні, ділові та експертні інтерв'ю. Передача стилістичних особливостей спонтанного мовлення.

Тема 5. Двобічний переклад ділових переговорів, робочих зустрічей і бізнес-форумів у сфері співпраці України з Німеччиною.

Ділові переговори, робочі зустрічі, бізнес-форуми та візити делегацій. Лексика ділового спілкування та мовні формули ведення переговорів. Міжкультурні аспекти ділової комунікації.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Послідовний переклад з другої мови										
Тема 1. Послідовний переклад коротких повідомлень з німецької мови.	18		6		12	18		2		16
Тема 2. Абзацно-фразовий послідовний переклад.	18		6		12	18		2		16
Тема 3. Абзацно-фразовий послідовний переклад виступів в інституціях ЄС.	18		6		12	18		2		16
Разом за змістовим модулем 1	54		18		36	54		6		48
Змістовий модуль 2. Двобічний переклад										
Тема 4. Двобічний переклад інтерв'ю.	18		6		12	18		2		16
Тема 5. Двобічний переклад ділових переговорів, робочих зустрічей і бізнес-форумів у сфері співпраці України з Німеччиною.	18		6		12	18		2		16
Разом за змістовим модулем 2	36		12		24	36		4		32
Усього годин	**90**		**30**		**60**	**90**		**10**		**80**

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми / види занять	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Послідовний переклад з другої мови			
1	**Тема 1.** Послідовний переклад коротких повідомлень з німецької мови. Вправи на аналіз висловлювання та пам'ять; переклад коротких повідомлень.	6	2
2	**Тема 2.** Абзацно-фразовий послідовний переклад. Членування тексту; переклад із записами; аналіз інтерференції.	6	2
3	**Тема 3.** Абзацно-фразовий послідовний переклад виступів в інституціях ЄС. Глосарій; послідовний переклад виступів у Європейському Парламенті та промов Speech Repository.	6	2
Змістовий модуль 2. Двобічний переклад			
4	**Тема 4.** Двобічний переклад інтерв'ю. Рольові ігри: двобічний переклад інтерв'ю.	6	2
5	**Тема 5.** Двобічний переклад ділових переговорів, робочих зустрічей і бізнес-форумів у сфері співпраці України з Німеччиною. Рольові ігри: двобічний переклад переговорів і робочих зустрічей.	6	2
Усього годин		**30**	**10**

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Послідовний переклад з другої мови			
1	**Тема 1.** Тренувальний переклад коротких повідомлень з аудіозаписом і самоаналізом; вправи на переклад чисел і власних назв.	12	16
2	**Тема 2.** Тренувальний абзацно-фразовий переклад з аудіозаписом; розбудова власної системи символів; аналіз інтерференції та кальок.	12	16
3	**Тема 3.** Укладання тематичного німецько-український глосарію з використанням IATE; тренувальний послідовний переклад промов Speech Repository з самоаналізом.	12	16
Змістовий модуль 2. Двобічний переклад			
4	**Тема 4.** Підготовка до рольової гри: опрацювання тематики інтерв'ю, укладання глосарію; аналіз відеозаписів інтерв'ю.	12	16
5	**Тема 5.** Підготовка до рольової гри: глосарій ділової лексики, опрацювання матеріалів про співпрацю України з Німеччиною.	12	16
Усього годин		**60**	**80**

Визнання результатів, отриманих в системі неформальної/інформальної освіти

В рамках опанування цієї навчальної дисципліни здобувач може пройти освітні або професійні курси/тренінги, професійне стажування, онлайн-курси на масових платформах чи у системі громадянської освіти.

Орієнтовний перелік курсів, які дотичні змісту цієї навчальної дисципліни:

Назва освітньої платформи	Назва курсу	Посилання
European Commission (DG SCIC)	SCICtrain: training modules for interpreting students (ЗМ 1, теми 2, 3)	https://commission.europa.eu/about/departments-and-executive-agencies/interpretation/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_en

Здобувач має право також обрати самостійно освітню платформу та курс, які відповідають змісту цієї навчальної дисципліни.

Результати, отримані в системі неформальної/інформальної освіти, засвідчуються відповідним сертифікатом, де вказуються обсяг годин (або кількість кредитів ЄКТС) та здобуті компетентності та результати навчання. Такі результати можуть бути зараховані як результати поточного, періодичного або підсумкового контролю за цією навчальною дисципліною за процедурами, визначеними «Положенням про порядок визнання у вищій та фаховій передвищій освіті результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова та відокремленому структурному підрозділі «Фаховий коледж ОНУ імені І. І. Мечникова»:
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozhennya_neformalna_osvita_2024_final.pdf

9. Методи навчання

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються наступні методи навчання:

– словесні методи: пояснення, бесіда, дискусія, обговорення перекладацьких рішень;

– наочні методи: демонстрація відеозаписів інтерв’ю та виступів, промов бази Speech Repository, мультимедійні презентації;

– практичні методи: вправи на аналіз висловлювання та розвиток пам’яті, переклад коротких повідомлень, абзацно-фразовий послідовний переклад із записами, укладання глосаріїв, рольові ігри з двобічного перекладу, аудіозапис власного перекладу з подальшим самоаналізом, робота з основною і додатковою літературою.

10. Форми контролю і методи оцінювання

(у т. ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Поточний контроль: усне опитування, оцінювання послідовного та двобічного перекладу, виконаного на практичних заняттях, оцінювання завдань самостійної роботи (глосаріїв, аудіозаписів тренувального перекладу з самоаналізом).

Періодичний контроль: контрольний переклад за кожним змістовим модулем: КП 1 (0–15 балів) – абзацно-фразовий послідовний переклад з німецької мови українською непідготовленого виступу (близько 3 хвилин звучання) із застосуванням перекладацького скоропису; КП 2 (0–15 балів) –

двобічний переклад фрагмента інтерв'ю або ділових переговорів у мовній парі «німецька – українська».

Підсумковий контроль: залік, який виставляється за сумою балів поточного та періодичного контролю.

Критерії оцінювання за різними видами роботи

Вид контролю	Кількість балів
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т1–Т5)	0–14 балів
Контрольний переклад за змістовим модулем (КП 1, КП 2)	0–15 балів

Вид контролю	Бали	Критерії оцінювання послідовного та двобічного перекладу
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т1–Т5)	13–14	Переклад повний, точний і адекватний; збережено всю ключову інформацію; прецизійну інформацію відтворено точно; доцільно застосовано стратегії синхронного перекладу; дотримано норм української мови; термінологія передана коректно; мовлення вільне, впевнене, з належним темпом і вимовою.
	11–12	Переклад загалом точний, але трапляються пропуски другорядної інформації, окремі термінологічні або стилістичні помилки, що не спотворюють змісту; наявні паузи.
	9–10	Зміст передано в цілому, проте наявні пропуски деталей, кальки з німецької мови, порушення норм сполучуваності української мови; темп мовлення нерівномірний.
	5–8	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями та втратою значної частини ключової інформації.
	0–4	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту.
Контрольний переклад за змістовим модулем (КП 1, КП 2)	14–15	Переклад повний, точний і адекватний; збережено всю ключову інформацію; прецизійну інформацію відтворено точно; доцільно застосовано стратегії синхронного перекладу; дотримано норм української мови; термінологія передана коректно; мовлення вільне, впевнене, з належним темпом і вимовою.
	12–13	Переклад загалом точний, але трапляються пропуски другорядної інформації, окремі термінологічні або стилістичні помилки, що не спотворюють змісту; наявні паузи.
	9–11	Зміст передано в цілому, проте наявні пропуски деталей, кальки з німецької мови, порушення норм сполучуваності української мови; темп мовлення нерівномірний.
	6–8	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями та втратою значної частини ключової інформації.
	0–5	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту.

Політика щодо дедлайнів та перескладання: у випадку пропуску заняття з поважних причин здобувач зобов'язаний виконати контрольну роботу за відповідною темою у позанавчальний час за погодженням з викладачем. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин.

Політика щодо академічної доброчесності: під час опанування навчальної дисципліни категорично не припускаються будь-які види порушень академічної доброчесності з боку як здобувачів вищої освіти, так і викладача. У разі виявлення та фіксації будь-якого виду порушення академічної доброчесності до порушника будуть застосовані санкції, передбачені Законом України «Про освіту», Законом України «Про вищу освіту» та внутрішніми нормативними документами Одеського національного університету імені І. І. Мечникова.

Політика щодо використання штучного інтелекту: в ході опанування цієї навчальної дисципліни забороняється оприлюднення текстів, зображень, моделей, даних, інших результатів, згенерованих штучним інтелектом, як результатів власної академічної та навчальної діяльності, якщо це не дозволено умовами навчального завдання, а сам цей факт не зазначено в навчальному завданні чи супровідних матеріалах до нього. Під час проходження підсумкового оцінювання використання ресурсів штучного інтелекту забороняється.

11. Питання до підсумкового контролю

1. Які етапи послідовного перекладу?
2. Як аналізувати висловлювання та виділяти ключову інформацію?
3. Які прийоми сприяють запам'ятовуванню інформації в послідовному перекладі?
4. Які особливості перекладу коротких повідомлень?
5. Як передавати протокольні звернення та оголошення?
6. Як передавати числа та дати в усному перекладі?
7. Як передавати власні назви, абревіатури та реалії?
8. Що таке абзацно-фразовий послідовний переклад?
9. Як членувати текст на смислові відрізки?
10. Які принципи перекладацького скоропису?
11. Як фіксувати логічні зв'язки в записах?
12. Якою мовою доцільно вести записи під час перекладу з німецької мови?
13. Як граматична будова німецької мови впливає на послідовний переклад?
14. Що таке міжмовна інтерференція і як вона проявляється в усному перекладі?
15. Які типові кальки трапляються в німецько-українському перекладі?
16. Як дотримуватися норм сполучуваності української мови в усному перекладі?
17. Які особливості виступів на пленарних засіданнях Європейського Парламенту?
18. Як використовувати базу Speech Repository для тренування?

19. Як готувати тематичний глосарій з використанням IATE?

20. Які протокольні формули використовуються в інституціях ЄС?

21. Які термінологічні ресурси німецької мови доцільно використовувати під час підготовки?

22. Які особливості двобічного перекладу?

23. Як змінюється напрям перекладу під час двобічного перекладу і які труднощі це створює?

24. Які особливості перекладу медійних інтерв'ю?

25. Як передавати особливості спонтанного мовлення в перекладі інтерв'ю?

26. Яка роль перекладача під час ділових переговорів?

27. Які мовні формули ведення переговорів слід знати перекладачеві?

28. Які міжкультурні аспекти слід враховувати під час двобічного перекладу?

29. Як проводити самоаналіз власного усного перекладу за аудіозаписом?

30. За якими критеріями оцінюється якість послідовного та двобічного перекладу?

12. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Поточний та періодичний контроль							Сума балів
Змістовий модуль 1				Змістовий модуль 2			
Т1	Т2	Т3	КП 1	Т4	Т5	КП 2	
14	14	14	15	14	14	15	**100**

Сума балів = Т1 + Т2 + Т3 + КП 1 + Т4 + Т5 + КП 2 = 14 + 14 + 14 + 15 + 14 + 14 + 15 = 100 балів.

Т1 … Т5 – теми; КП 1, КП 2 – контрольні переклади за змістовими модулями (періодичний контроль).

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всі види навчальної діяльності	**Оцінка ECTS**	**Оцінка за національною шкалою**	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90–100	**A**	відмінно	зараховано
85–89	**B**	добре	
75–84	**C**		
70–74	**D**	задовільно	
60–69	**E**		
35–59	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0–34	**F**	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії оцінювання для загальної оцінки за навчальною дисципліною

Оцінка за національною шкалою	**Теоретична підготовка**	**Практична підготовка**
	Здобувач освіти	

Оцінка за національною шкалою	Теоретична підготовка	Практична підготовка
	Здобувач освіти	
90–100 / зараховано	у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, повно та системно розкриває зміст питань; вільно користується фаховою термінологією; виявляє цінні творчі ідеї.	виконує повний, точний і адекватний усний переклад; відтворює логічну структуру виступу; дотримується норм української мови; мовлення вільне й упевнене.
75–89 / зараховано	достатньо правильно, повно й системно викладає матеріал, виявляючи творчий підхід; припускається однієї-двох несуттєвих помилок.	виконує переклад адекватно, з поодинокими неточностями та пропусками другорядної інформації, що не впливають на передачу змісту.
60–74 / зараховано	володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні; припускається двох і більше суттєвих помилок; відповідь недостатньо повна й систематизована.	передає зміст у цілому, але з пропусками, кальками та порушенням норм сполучуваності; мовлення уривчасте.
35–59 / не зараховано з можливістю повторного складання	демонструє лише деякі елементи матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.	не спроможний виконати переклад без суттєвих викривлень змісту; втрачає значну частину ключової інформації.
0–34 / не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не виклав матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.	виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача.

Примітка: максимальна кількість балів за кожною темою та контрольним перекладом вказана в п. 12.

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Іваницька Ю. В., Кулина І. Г. Робоча програма навчальної дисципліни «Усний переклад: новітні тенденції та інструментарій (друга мова)» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2026. 13 с.

2. Іваницька Ю. В., Кулина І. Г. Силабус навчальної дисципліни «Усний переклад: новітні тенденції та інструментарій (друга мова)» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2026.

14. Рекомендована література

Основна

1. Плавуцька І. Р., Бялик В. Д., Пасічник Н. І. та ін. Практикум з послідовного та синхронного перекладу : метод. рек. для самост. роботи. Глосарій термінів аудіовізуального перекладу. Тернопіль : ТНТУ ім. Івана Пулюя, 2026. 209 с.

2. Albl-Mikasa M., Tiselius E. (eds.) The Routledge Handbook of Conference Interpreting. London ; New York : Routledge, 2022. 616 p.

3. Gillies A. Consecutive Interpreting: A Short Course. London ; New York : Routledge, 2019. 258 p.

4. Pöchhacker F. Introducing Interpreting Studies. 3rd ed. London ; New York : Routledge, 2022. 296 p.

Додаткова

5. Andres D. Konsekutivdolmetschen und Notation. Frankfurt am Main : Peter Lang, 2002. URL: https://dolmetschwissenschaft.fb06.uni-mainz.de/files/2018/08/Konsekutivdolmetschen_und_Notation_DoerteAndres.pdf

6. Fantinuoli C. (ed.) Interpreting and Technology. Berlin : Language Science Press, 2018. URL: https://langsci-press.org/catalog/book/209

7. Setton R., Dawrant A. Conference Interpreting: A Complete Course. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 2016. 470 p.

8. UTICamp : відеодоповіді з усного перекладу [Відеозаписи]. URL: https://utic.eu/video

15. Електронні інформаційні ресурси

1. Speech Repository : база навчальних промов Європейської комісії для тренування усного перекладу різними мовами з градацією за рівнями складності. URL: https://webgate.ec.europa.eu/sr/

2. Multimedia Centre of the European Parliament : відеозаписи засідань Європейського Парламенту з каналами синхронного перекладу. URL: https://multimedia.europarl.europa.eu

3. IATE – Interactive Terminology for Europe : термінологічна база даних інституцій ЄС. URL: https://iate.europa.eu

4. Die Bundesregierung : офіційний сайт Федерального уряду Німеччини (пресконференції, виступи). URL: https://www.bundesregierung.de

5. DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache : цифровий словник і корпуси німецької мови. URL: https://www.dwds.de